

"UM POEMA DE EMILY DICKINSON"

TRADUÇÃO DE MARIA HELENA DE PAIVA CORREIA

Maria Helena de Paiva Correia

UNIVERSIDADE DE LISBOA

*Who has not found the heaven below, Quem por cá fãlhou o céu**Will fail of it above. Não o achará lá em cima.**God's residence is next to mine, A casa de Deus, que é amor,**His furniture is love. Fica mesmo ao pé da minha.*

Nota:

O poema tem o número 1609 na edição organizada por R.W. Franklin, com o título *The Poems of Emily Dickinson: Variorum Edition*, Volume III, publicada por The Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts e London, England, 1998. Esta é uma de duas variantes, datadas de cerca de 1883, oriundas de dois manuscritos. A variante transcrita provem de um manuscrito, hoje perdido, de que existe uma cópia transcrita por Todd. A outra variante, que não traduzi, difere nos dois últimos versos :

For Angels rent the House next our's,

Wherever we remove —